

CONSORTIUM NATIONAL
de développement de
ressources pédagogiques
en français au collégial

Rapport annuel
2015 - 2016





Les trois postulats qui guident le CNDRPFC

- Les francophones et francophiles qui sont inscrits dans les collèges francophones ont droit à du matériel conçu et rédigé en français;
- L'éducation étant de responsabilité provinciale, il est nécessaire de travailler avec les ministères provinciaux pour réduire, sinon corriger la situation du manque de matériel didactique en français;
- La protection et le soutien aux communautés francophones du Canada sont de responsabilité fédérale et le gouvernement a manifesté à plusieurs reprises son engagement envers les communautés de langues officielles.

Siège social du Consortium

725, rue du Collège
Bathurst (Nouveau-Brunswick)
E2A 4B9

Téléphone : 506 547 7491
Télécopieur : 506 549 5836
Courriel : Direction.generale@consortiumcollegial.ca

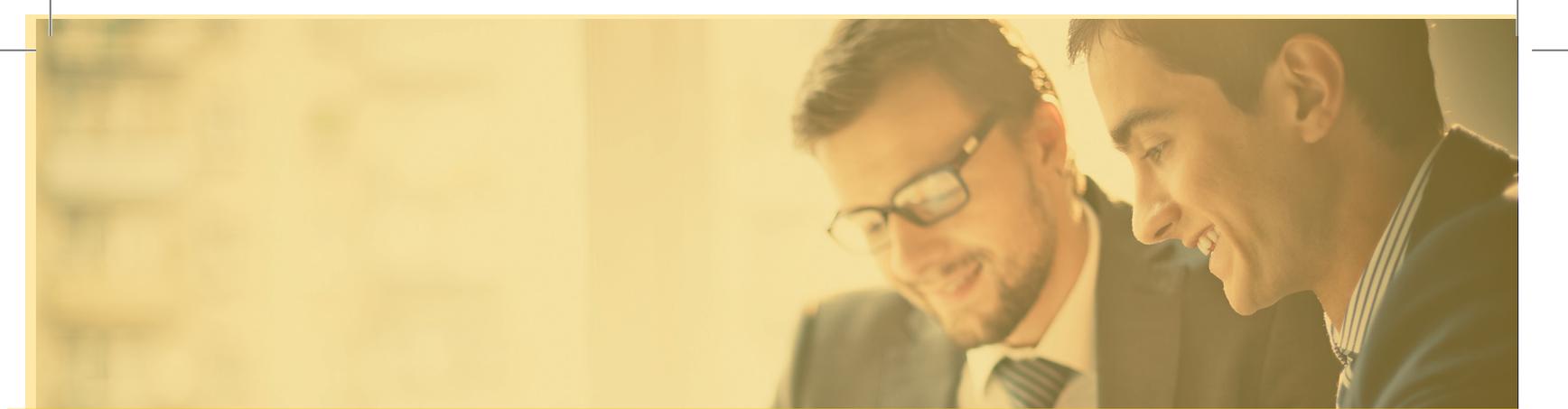
Ce document est publié sur le site Web du Consortium
www.consortiumcollegial.ca

Dans le présent document, le genre masculin est utilisé comme générique, sans discrimination et à seule fin d'alléger le texte.



Table des matières

Notre engagement	2
Membre du conseil d'administration	3
Mot du président du Conseil d'administration.....	4
Mot de la directrice générale	5
Collaboration et Pérennité	6
Ressources pédagogiques - quelques nouveautés	8
Traduction	10
Distribution des modules en français pour l'année 2015-2016.....	11
Sommaire de la traduction des modules.....	12
Répartition des membres du site Web du CNDPFC	13
Consortium - 10 ans	14
Rapport financier vérifié 2015 – 2016	17
Remerciements	26
Les membres	27



Notre engagement

VISION

Grâce à la crédibilité de ses membres et de ses actions, le Consortium est reconnu comme un regroupement indispensable dans le développement et la diffusion des ressources pédagogiques en français au niveau collégial.

MISSION

La mission du Consortium est d'assurer que les collèges communautaires en milieu minoritaire de langue française au Canada disposent de matériel pédagogique de grande qualité.

RÉSULTATS STRATÉGIQUES

Les actions au quotidien du Consortium visent les résultats stratégiques suivants :

- Donner accès à des ressources pédagogiques en français de qualité au niveau collégial;
- Favoriser des collaborations et des partenariats stratégiques;
- Assurer la pérennité organisationnelle et le contrôle de la qualité.

MANDAT

Le Consortium vise à améliorer la qualité de l'enseignement offert aux étudiants inscrits dans les programmes professionnels, techniques et de métiers des collèges francophones en milieu minoritaire au Canada. Le Consortium contribue à valoriser l'usage de ressources pédagogiques en français dans la livraison des programmes au niveau collégial par l'entremise de la formation de groupes de professionnels en développement de matériel pédagogique, la mise en commun du matériel pédagogique traduit, adapté ou encore développé par les équipes d'enseignants et, complémentirement, par la recherche et l'innovation en matière d'appui à l'enseignement. Pour ce faire, il s'est fixé les objectifs suivants;

- connaître les besoins en matériel pédagogique en français pour l'ensemble des programmes professionnels, techniques et de métiers offerts par les collèges francophones en milieu minoritaire au Canada;
- mettre en place l'infrastructure technologique nécessaire afin de rendre les ressources pédagogiques existantes et celles en développement accessibles à tous les gestionnaires et enseignants des collèges canadiens intéressés;
- mettre au point des modèles d'encadrement et de développement de ressources pédagogiques au collégial;
- maximiser la contribution des établissements d'enseignement au collégial à l'amélioration de la qualité des ressources pédagogiques dont se servent les enseignants;
- favoriser les partenariats et les collaborations;
- faciliter et entretenir la liaison et la concertation au sein des collèges francophones participants.



Membres du conseil d'administration

MEMBRES DE LA DIRECTION :

Daniel Giroux, <i>président</i>	<i>Vice-président – Les entreprises Boréal</i> Collège Boréal
Liane Roy, <i>vice-présidente</i>	<i>Présidente-directrice générale</i> Collège communautaire du Nouveau-Brunswick
Francis Kasongo, <i>trésorier</i>	<i>Directeur général</i> Collège Mathieu
Isabelle Thibault, <i>secrétaire</i>	<i>Directrice des études</i> Collège Éducacentre

ADMINISTRATEURS ET ADMINISTRATRICES :

Fanny Kingsbury	<i>Directrice générale</i> Association québécoise de pédagogie collégiale
Cathie Dugas	<i>Directrice</i> Centre collégial de développement de matériel didactique
Suzanne Nicolas	<i>Directrice par intérim</i> École technique et professionnelle Université de Saint-Boniface
Dolorèse Nolette	<i>Directrice</i> Centre collégial de l'Alberta du Campus Saint-Jean de l'Université de l'Alberta
Chantal Thiboutot	<i>Vice-présidente à l'enseignement par intérim</i> La Cité
Josée Clermont	<i>Directrice</i> Collège nordique francophone
Marie-Germaine Chartrand	<i>Coordonnatrice des programmes collégiaux et directrice du campus de Tusket</i> Université Sainte-Anne
Claude Harvey	<i>Directeur général</i> Réseau des cégeps et collèges francophones du Canada
Donald DesRoches	<i>Président</i> Collège Acadie Î.-P.-É.

Mot du président

du Conseil d'administration



J'ai le plaisir de vous présenter le rapport annuel 2015-2016. Ce rapport témoigne de l'évolution du Consortium de développement de ressources pédagogiques en français depuis sa création en 2006. Dix années ont permis au Consortium de consolider son action afin de répondre aux objectifs de développement et d'accès à du contenu en français de qualité au profit des étudiants et des enseignants des collèges communautaires de langue française en situation minoritaire. Au cours de ses dix années d'existence, le Consortium a traduit mille quatre-vingt-cinq modules comptant plus de six millions huit cent cinquante mots.

Au départ, créé pour la traduction de modules d'apprentissage pour les métiers désignés Sceau rouge, le Consortium, tout en continuant d'offrir les services de traduction, d'adaptation et de révision de ces modules, a élargi considérablement son action. Les partenariats créés avec plusieurs gouvernements lui permettent désormais de contribuer au développement de nouveau matériel pédagogique, d'offrir des services de traduction spécialisée dans le domaine de la formation professionnelle et technique et de contribuer au succès des étudiants et de la formation d'une main-d'œuvre de qualité pour répondre aux besoins du marché de l'emploi en constante évolution.

Les quelques trente projets et initiatives développés en réponse aux appels lancés par le Consortium confirment l'importance de la collaboration et du partenariat pour le développement de contenu pédagogique novateur et à l'affût des besoins des collèges membres. L'accès gratuit, par l'entremise de notre site Web, à tout le matériel développé témoigne du partenariat et de l'esprit de collaboration de nos institutions membres. D'ailleurs, le nombre de demandes pour accéder au contenu de notre site Web continue de grandir et provient de presque toutes les régions du Canada et même de l'étranger. Nous continuons de mettre à jour notre site pour le rendre plus interactif et offrir de nouveaux services.

L'expertise du Consortium en matière de traduction de contenu pédagogique est de plus en plus reconnue et les efforts se poursuivent auprès des différents gouvernements et institutions de formation afin de promouvoir la qualité de nos services.

Le Conseil d'administration s'est réuni cinq fois au cours de l'année, principalement par conférence téléphonique. Je désire remercier tous les membres du Conseil d'administration qui ont apporté du soutien et prodigué de précieux conseils au Consortium. Aux membres qui ont terminé leur mandat au cours de l'année, je tiens à leur faire part de notre appréciation pour leur engagement.

En terminant, je veux souligner le travail extraordinaire de la directrice générale, Jeanne Comeau, qui termine son mandat. Grâce à son engagement et à celle de son équipe, le Consortium jouit maintenant d'une base solide lui permettant d'assurer sa pérennité. J'en profite pour souhaiter la bienvenue à la nouvelle directrice générale et l'assurer de notre collaboration.

Le président,



Daniel Giroux

Mot de la directrice générale

En 2015 - 2016, la mise en œuvre de onze projets sous l'initiative « Favoriser la réussite étudiante » s'est poursuivie et nous avons lancé deux nouvelles initiatives, dont « Un parcours structuré pour acquérir des compétences entrepreneuriales » et « Élaboration de ressources pédagogiques collégiales », afin de favoriser un plus grand accès aux ressources pédagogiques en français de qualité au collégial. Une chargée de projet a été embauchée pour une courte période afin d'assurer le démarrage du dossier des compétences essentielles et déjà trois projets sont en cours d'élaboration en vertu de cette initiative.



Dans le cadre de l'initiative « Élaboration de ressources pédagogiques collégiales », le Consortium a lancé des invitations pour des devis d'intérêt en lien avec la mise sur pied d'un service virtuel en technopédagogie et a retenu les services du Collège communautaire du Nouveau-Brunswick pour la création de communautés d'intérêt virtuelles. Deux nouvelles fonctions seront donc ajoutées à notre site Web afin de favoriser les échanges et la collaboration entre les institutions membres. Les demandes d'accès à notre site Web sont maintenant réparties dans neuf provinces, un territoire et des régions de l'extérieur du Canada.

En ce qui a trait au service de traduction, le Consortium avait traduit le 30 juin 2016, 1085 modules répartis dans dix-huit métiers dans le secteur des métiers désignés Sceau rouge. Entre juillet 2015 et juin 2016, 18 787 modules furent distribués.

Il va sans dire que la formule d'appels à projets, qui exige une collaboration et le développement de partenariats durables entre le demandeur et au moins une autre organisation, encourage la collaboration et l'entraide entre les collèges communautaires francophones en situation minoritaire et plusieurs autres institutions de formation au Canada.

Dans un objectif de renforcement et de développement de nouvelles collaborations, le Consortium a participé à plusieurs colloques, dont le 36^e colloque de l'AQPC lors duquel trois projets financés par le Consortium ont été présentés. Nous avons tenu un kiosque lors des Olympiades nationales organisées par Compétences Canada et nous avons présenté le Consortium aux membres de l'ACUFC.

La collaboration avec les gouvernements s'est poursuivie et nous avons signé une entente avec le Collège de l'Acadie de l'Île-du-Prince-Édouard pour la coordination d'un projet complémentaire en vertu de l'entente Canada - Île-du-Prince-Édouard en matière de langues officielles en enseignement.

Afin d'assurer sa pérennité organisationnelle et un contrôle de la qualité de ses services, le Consortium a embauché une deuxième personne au service de soutien aux traducteurs et une personne comme traductrice. Les salaires sont en partie subventionnés par le programme de l'Accroissement de l'emploi du gouvernement du Nouveau-Brunswick. Nous avons également retenu les services à la pige de deux contractuelles pour appuyer l'équipe de traducteurs-réviseurs.

L'entente avec l'Alberta pour la traduction de modules pour les métiers désignés Sceau rouge a été renouvelée jusqu'en septembre 2017 et les subventions des gouvernements du Nouveau-Brunswick et de l'Ontario ont été maintenues. Le Consortium a poursuivi son travail de révision et de traduction des examens provinciaux du Nouveau-Brunswick de même que ses services de traduction et de révision linguistique dans le dossier de l'harmonisation de l'apprentissage en Atlantique. L'année a également permis au Consortium d'élargir son offre de services de traduction dans plusieurs domaines techniques et professionnels, dont un service de révision de contenu de cours pour le Collège Boréal, la traduction et la révision de contenu de cours en sécurité maritime pour le CCNB et la traduction de conférences pour le colloque de l'AQPC.

Je tiens à remercier Jeanne Comeau, l'équipe du Consortium ainsi que toutes les personnes rencontrées lors de la période de transition des dossiers. L'ouverture et l'esprit de collaboration au sein du Consortium contribuent certainement à son succès. J'entends poursuivre le travail amorcé par madame Comeau et assurer la mise en œuvre du plan stratégique.

La directrice générale,

Mirelle Cyr



Collaboration et Pérennité

AXE STRATÉGIQUE : COLLABORATION ET PARTENARIATS

- Entente de collaboration avec le Collège de l'Acadie de l'Île-du-Prince-Édouard pour la coordination de l'ensemble des initiatives du projet complémentaire – Élaboration de ressources pédagogiques collégiales en vertu de l'Entente Canada - IPE en matière de langues officielles en enseignement.
- Collaboration avec le Collège communautaire du Nouveau-Brunswick pour la création d'un accès virtuel à une communauté de professionnels en enseignement intéressés à partager et à apprendre de nouvelles stratégies pédagogiques.
- Multiples collaborations avec les collèges membres pour le développement de nouveaux projets accessibles à tous.
- Participation à plusieurs colloques et évènement : AQPC, Olympiades nationales des métiers; ACUFC.

AXE STRATÉGIQUE : PÉRENNITÉ ORGANISATIONNELLE ET CONTRÔLE DE LA QUALITÉ

- Embauche de deux nouveaux employés
- Renouvellement de l'Entente avec l'Alberta pour la traduction de modules d'apprentissage pour les métiers désignés Sceau rouge.
- Renouvellement des subventions des gouvernements du Nouveau-Brunswick et de l'Ontario.

SERVICES DE TRADUCTION ET DE RÉVISION

- Poursuite des services de traduction et de révision linguistique dans le dossier de l'harmonisation de l'apprentissage en Atlantique.
- Révision de contenus de cours pour le Collège Boréal.
- Traduction et révision de contenus du cours de la sécurité maritime pour le CCNB.
- Traduction de conférences pour le colloque de l'AQPC.

TÉLÉCHARGEMENT DES RESSOURCES PÉDAGOGIQUES – C'EST SIMPLE ET C'EST GRATUIT!

Vous visitez le site Web du Consortium pour la première fois et désirez télécharger des ressources pédagogiques? Faites une demande pour un code d'accès en cliquant sur l'onglet « Ressources pédagogiques » du site Web du Consortium au www.consortiumcollegial.ca.



Ressources pédagogiques - quelques nouveautés

AXE STRATÉGIQUE : ACCÈS AUX RESSOURCES PÉDAGOGIQUES EN FRANÇAIS DE QUALITÉ AU NIVEAU COLLÉGIAL

Le site Web du Consortium donne un accès gratuit à onze nouveaux projets complétés:



En plein dans le mille – Outils pédagogiques en ligne visant à faciliter la persévérance et la réussite étudiante.

Collaboration : CCNB et l'Université Ste-Anne

Un diplôme en main - Partenariat entre quatre institutions pour réaliser sept vidéoclips promotionnels de quatre minutes chacune sur l'importance des études postsecondaires au collégial et la variété des programmes qui sont offerts.

Collaboration : CCNB, La Cité, Université de Saint-Boniface, Éducentra

Apprendre selon une approche par problèmes en soins - Développement d'une trousse composée d'un guide et deux vidéos pour présenter à l'étudiant les principes d'un apprentissage selon une approche par problèmes.

Collaboration : CCNB, Cégep Sainte-Foy, Université Sainte-Anne, Collège Acadie

Capsules vidéos en ébénisterie - Développement de sept capsules vidéo et guide d'accompagnement présentant différentes techniques du domaine de l'ébénisterie. *Collaboration : CCNB, Conseil des fabricants de bois du Québec*

Production de scénarios d'apprentissage en santé pour acquérir la compétence interprofessionnelle

- Développement de trois types de scénarios qui permettent de bonifier la qualité des ressources pédagogiques utilisées par les enseignants des programmes d'études en santé. *Collaboration : CCNB, La Cité*



Université de
Saint-Boniface

École technique et professionnelle

Traduction of Early Child Development - Resource Child Development Primer \ Introduction au développement de l'enfant est un ouvrage qui sert d'introduction au développement de l'enfant et d'une revue des concepts de base pour ceux et celles qui travaillent auprès de jeunes enfants. Le projet comprend des vidéos mettant en vedettes des enfants de tout âge et de partout le monde afin de permettre aux étudiants de pratiquer l'observation. *Collaboration : Université de Saint-Boniface, CCNB, Red River College*

Outils pour la reconnaissance des acquis - Développement d'un document proposant une démarche pour effectuer une mise en œuvre d'un processus pour la reconnaissance des acquis. Ce document peut servir de guide pour les collèges de langue française dans leur poursuite d'initiatives amorcées. *Collaboration : Collège Boréal, CCNB*

Capsules d'orientation en sciences sociales et humaines - Entretiens et mises en situation en contexte collégial ou communautaire accompagnés de tests diagnostiques qui permettront au candidat potentiel de constater par lui-même s'il a le profil pour étudier dans le programme de son choix et s'il comprend bien les exigences de sa future profession.

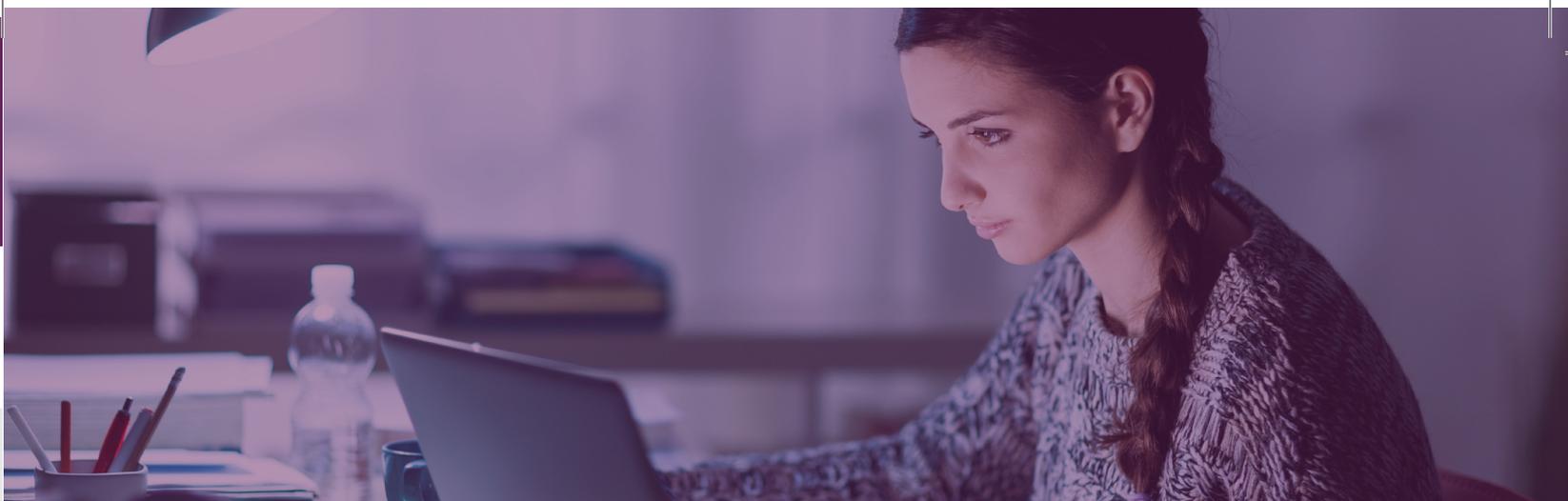
Collaboration : La Cité, CCNB

Test d'aptitudes en santé – TASAN -Analyse et mise à jour de l'efficacité d'un test d'aptitudes en santé (TASAN) afin d'identifier les candidats à risque d'échec au Collège. *Collaboration : La Cité, CCNB*

Modules en ligne de chimie – Tests diagnostiques - Développement de modules en lignes visant à aider l'étudiant à intégrer les notions de chimie essentielles pour poursuivre des études dans des programmes en sciences appliquées, en sciences de la santé ou dans des programmes préuniversitaires. *Collaboration : La Cité, Conseil des écoles catholiques du Centre-Est*

Capsules vidéo d'orientation en techniques de laboratoires - Développement de capsules vidéo accompagnées d'un mode d'emploi sur l'utilisation de matériels pédagogiques pour les professeurs sur les techniques appliquées dans la réalisation d'expériences se déroulant en laboratoire. *Collaboration : La Cité, Conseil des écoles catholiques du Centre-Est*

LA CITÉ
LE COLLÈGE D'ARTS APPLIQUÉS
ET DE TECHNOLOGIE



Démarrage de deux nouvelles initiatives dans le cadre des Ententes Canada -Nouveau-Brunswick et Canada - Île-du-Prince-Édouard :

1. UN PARCOURS STRUCTURÉ POUR ACQUÉRIR DES COMPÉTENCES ENTREPRENEURIALES *Un appel de projets a été lancé – quatre projets en développement*



CCNB - Développement et évaluation de qualités entrepreneuriales en partenariat avec le Cégep de Drummondville.

CCNB - Développement d'un portfolio des compétences entrepreneuriales.



Éducentré – L'esprit entrepreneurial au bout des doigts en partenariat avec le Collège Mathieu, le Centre collégial de l'Alberta, l'Association Franco-Yukonnaise et la Société de développement économique de la Colombie-Britannique.



Centre collégial de l'Alberta - Deviens Jeunes entrepreneurs en collaboration avec le collège Éducentré et l'organisme FrancoPreneurs.

2. ÉLABORATION DE RESSOURCES PÉDAGOGIQUES COLLÉGIALES *Une initiative en voie de développement*



CCNB - Création d'un accès virtuel à une communauté de professionnels en enseignement souhaitant apprendre de nouvelles stratégies et faire l'usage des technologies d'apprentissage dans la livraison des cours au niveau collégial.

Appel à projets lancé en juin 2016

TÉLÉCHARGEMENT DES RESSOURCES PÉDAGOGIQUES – C'EST SIMPLE ET C'EST GRATUIT!

Vous visitez le site Web du Consortium pour la première fois et désirez télécharger des ressources pédagogiques? Demandez pour un code d'accès en vous rendant à la section « Ressources pédagogiques » du site Web du Consortium au www.consortiumcollegial.ca.



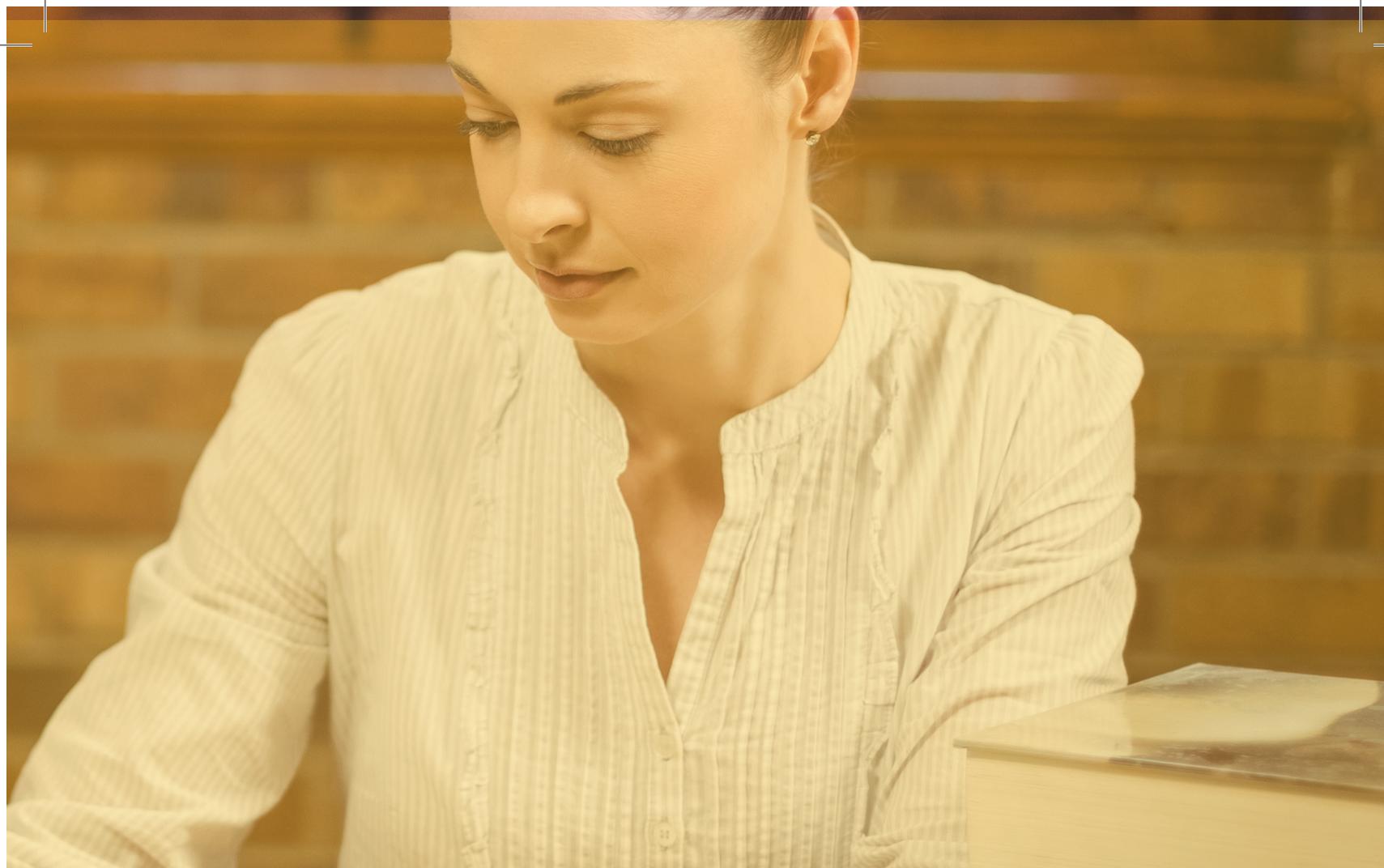
TRADUCTION

PROJET D'HARMONISATION DE L'APPRENTISSAGE EN ATLANTIQUE

À ce jour, le Consortium a traduit les normes des programmes d'apprentissage en Atlantique pour quatre métiers ainsi que les examens s'y rattachant.

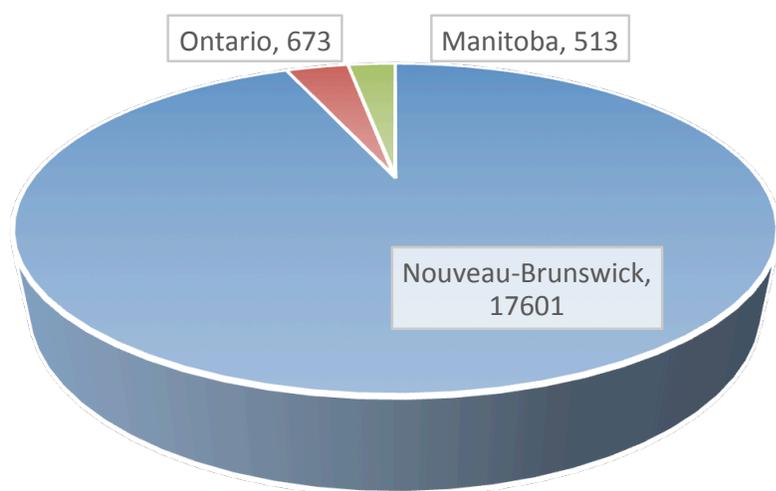
TRADUCTION DES EXAMENS MENANT À L'OBTENTION DE LA DÉSIGNATION SCEAU ROUGE

En date du 30 juin 2016, le Consortium avait complété la traduction des examens pour soixante-quinze blocs d'apprentissage de métiers désignés Sceau rouge pour la province du Nouveau-Brunswick.



Distribution des modules en français pour l'année 2015-2016

total des modules : 18 787



- Nouveau-Brunswick
- Ontario
- Manitoba

Sommaire de la traduction des modules

EN DATE DU 30 JUIN 2016

Métiers	Nombre de modules par métier	Nombre de modules traduits	Nombre de modules en ligne	Nombre de modules en processus	% des modules traduits par métier
Tuyauterie-Montage de tuyaux à vapeur	128	46	41	5	36 %
Plomberie	134	125	109	16	93 %
Charpenterie	153	134	118	16	88 %
Électricité	167*	169*	167*	2*	100 %
Montage d'installations au gaz	112	66	56	10	59 %
Ébénisterie	136	42	40	2	31 %
Débosselage et peinture de carrosserie	49*	54*	31*	23*	100 %*
Mécanique industrielle	132*	80*	53*	27*	61 %*
Entretien et réparation d'automobiles	128*	131*	98*	33*	100 %*
Soudage	80	80	80	0	100 %
Cuisine	84	84	48	36	100 %
Entretien et réparation d'équipement lourd	138	25	7	18	18 %
Tous les métiers	7	7	7	0	100 %
Ferblanterie	134	28	20	8	21 %
Mécanique de réfrigération et de climatisation	-	5	5	0	-
Service aux pièces	-	6	6	0	-
Technicien en instrumentation	-	2	1	1	-
Usinage	-	1	1	0	-
Total :	1581	1085	888	197	68 %

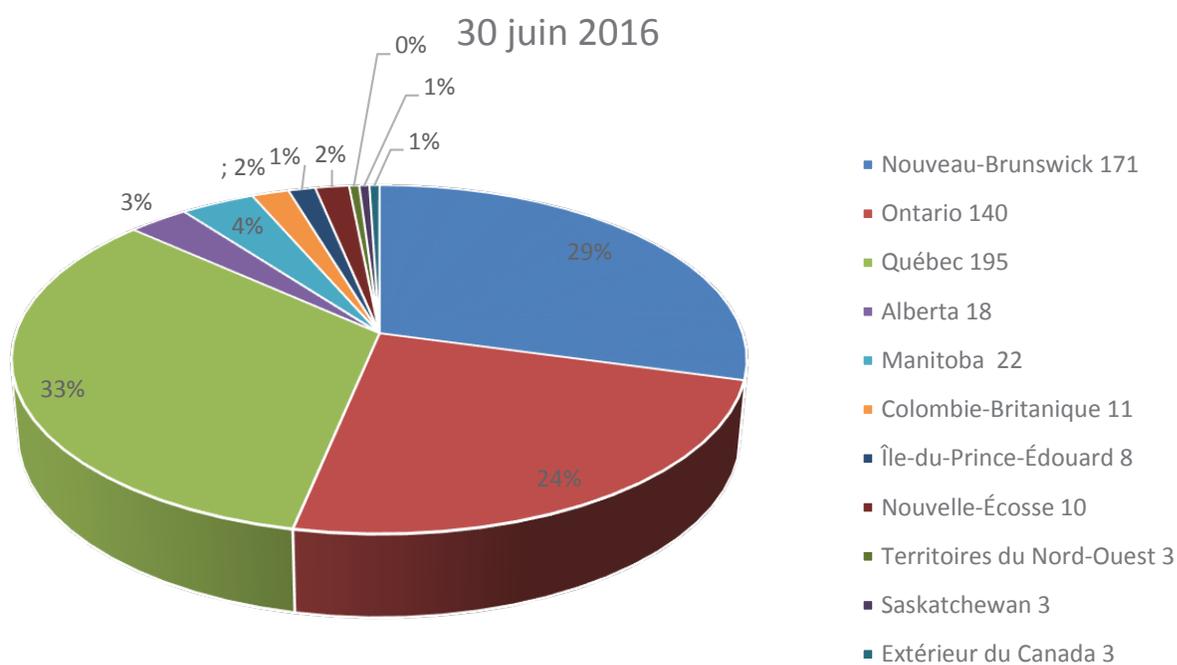
*Modules en processus de mise à jour : Certains modules ont été supprimés, regroupés ou ajoutés, modifiant ainsi les données du présent tableau statistique.

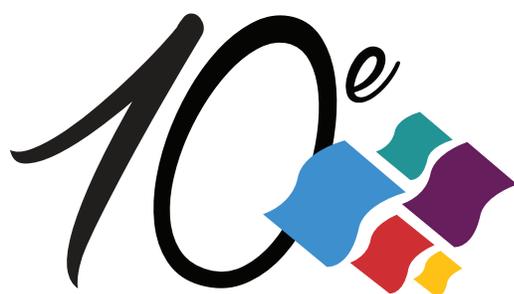
Tous les modules comportent un lexique français/anglais, et leur prix d'achat varie entre 2,46 \$ et 6,30 \$ en fonction du nombre de pages. Plus de 888 modules en français sont offerts sur le site Web <https://tradescrets.alberta.ca/ILMOrder/order.asp>.

Les ventes annuelles de modules sont passées de 11 023 en 2014-2015 à plus de 18 787 en 2015-2016. Au total, depuis 2007, plus de 67 000 modules ont été vendus.

Répartition des membres du site Web du CNDRPFC

Total : 584





CONSORTIUM NATIONAL
de développement de
ressources pédagogiques
en français au collégial



1 085

modules d'apprentissage pour les métiers désignés
Sceau rouge traduits, révisés et accessible à toutes
les provinces et territoires.

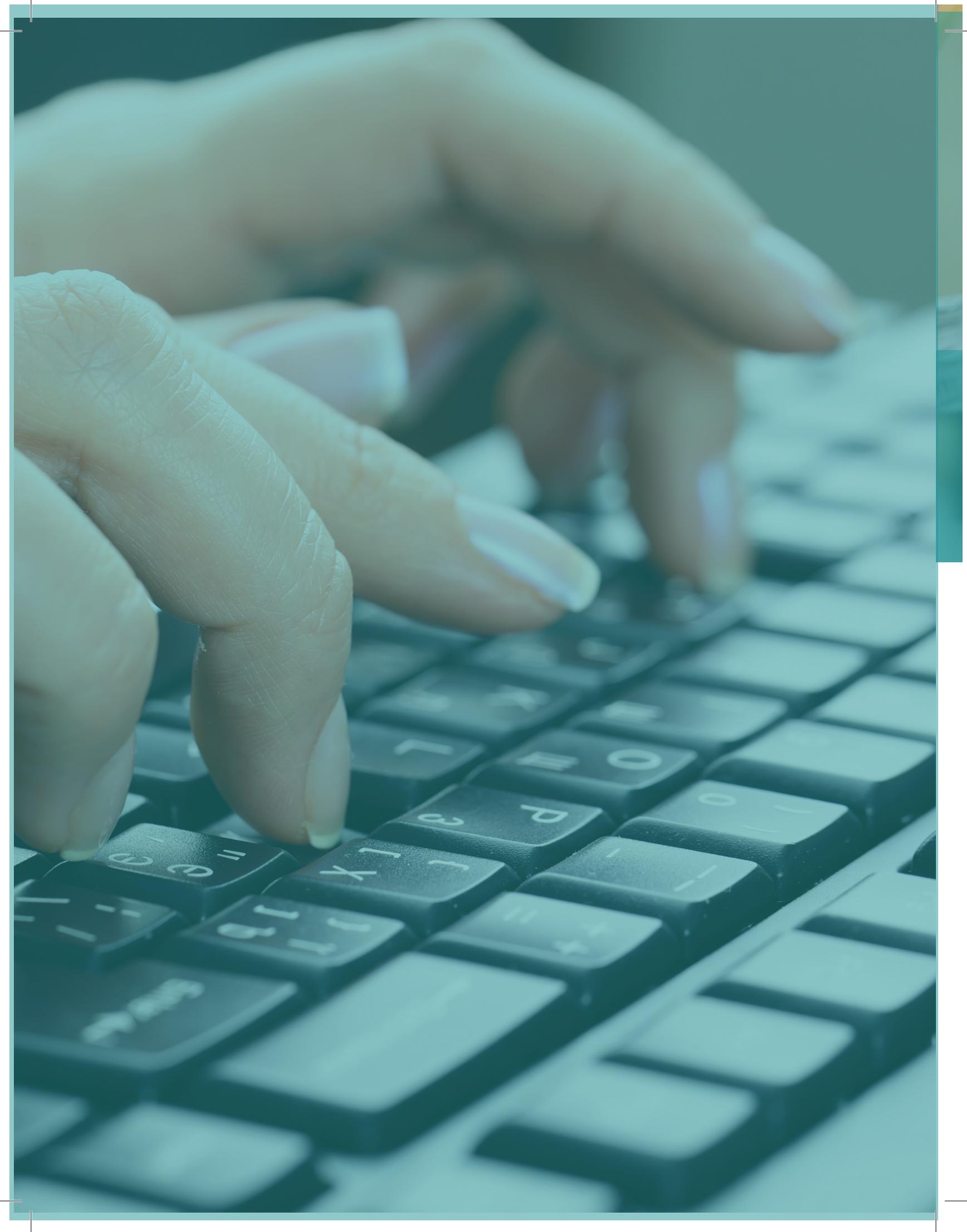
Plus de **8 000 000** de mots traduits

10
employés

27

projets de développement de nouveau contenu
pédagogique pour une valeur de plus de 575 000 \$
distribués aux institutions membres

- 
- Services de **traduction** et de **révision** pour les institutions membres
 - Service d'**appui** technopédagogique en développement
 - Ressources **multiplateformes**
 - **Partage** de ressources
 - Contenu **pancanadien**
 - **Communautés d'intérêt** en ligne prochainement
 - **584 Codes d'accès** au contenu **gratuit** offert par l'entremise de notre site Web





**CONSORTIUM NATIONAL DE DÉVELOPPEMENT
DE RESSOURCES PÉDAGOGIQUES
EN FRANÇAIS AU COLLÉGIAL**

États financiers
Pour l'exercice terminé
Le 30 juin 2016

**CONSORTIUM NATIONAL DE DÉVELOPPEMENT DE RESSOURCES
PÉDAGOGIQUES EN FRANÇAIS AU COLLÉGIAL**

Index

aux états financiers

Pour l'exercice terminé le 30 juin 2016

	<u>Page</u>
Rapport des auditeurs indépendants	1.
État de la situation financière	2.
État des résultats	3.
État des flux de trésorerie	4.
Notes aux états financiers	5 - 6.



Allen, Paquet & Arseneau LLP

Your business partner of choice
Votre partenaire d'affaires par excellence

625, ave St. Peter Ave
Bathurst, NB
E2A 4Z6
Tel: 506 546-1460
Fax: 506 546-9950
Info.Bathurst@apallp.com
www.apallp.com

1.

RAPPORT DES AUDITEURS INDÉPENDANTS

Au conseil d'administration de
Consortium National de développement de ressources pédagogiques en français au collégial

Rapport sur les états financiers

Nous avons audité les états financiers ci-joints de Consortium National de développement de ressources pédagogiques en français au collégial, qui comprennent l'état de la situation financière au 30 juin 2016, l'état des résultats et de l'évolution de l'actif net pour l'exercice terminé à cette date, de même qu'un résumé des principes comptables importants et d'autres notes explicatives.

Responsabilité de la direction à l'égard des états financiers

La direction est responsable de la préparation et de la présentation fidèle de ces états financiers, conformément aux normes comptables canadiennes pour les organismes sans but lucratif, ainsi que du contrôle interne qu'elle considère comme nécessaire pour permettre la préparation d'états financiers exempts d'inexactitudes importantes, résultant de fraudes ou d'erreurs.

Responsabilité des auditeurs

Notre responsabilité consiste à exprimer une opinion sur ces états financiers sur la base de notre audit. Nous avons effectué notre audit selon les normes d'audit généralement reconnues du Canada. Ces normes exigent que nous nous conformions aux normes de déontologie en vigueur et que l'audit soit planifié et exécuté de manière à fournir l'assurance raisonnable que les états financiers sont exempts d'inexactitudes importantes.

Un audit comprend la mise en œuvre de procédures en vue d'obtenir les éléments probants à l'appui des montants et des autres renseignements présentés dans les états financiers. Le choix des procédures relève du jugement de l'auditeur, notamment de son évaluation des risques que les états financiers contiennent des inexactitudes importantes résultant de fraudes ou d'erreurs. Dans l'évaluation de ces risques, l'auditeur prend en considération le contrôle interne de la société portant sur la préparation et la présentation fidèle des états financiers afin de concevoir des procédures d'audit pertinentes, et non dans le but d'exprimer une opinion sur l'efficacité du contrôle interne de la société. Un audit comporte également l'appréciation du caractère approprié des principes comptables retenus et du caractère raisonnable des estimations comptables faites par la direction, de même que l'appréciation de la présentation d'ensemble des états financiers.

Nous estimons que les éléments probants obtenus sont suffisants et pertinents pour fonder notre opinion d'audit.

Opinion

À notre avis, ces états financiers donnent, à tous les égards importants, une image fidèle de la situation financière du Consortium National de développement de ressources pédagogiques en français au collégial au 30 juin 2016 ainsi que des résultats de son exploitation pour l'exercice terminé à cette date conformément aux normes comptables canadiennes pour les organismes sans but lucratif.

Bathurst, N.-B.

Le 31 août 2016

Allen, Paquet & Arseneau LLP
Comptables professionnels agréés

207, rue Roseberry St.
Campbellton, NB

625, ave St. Peter Ave
Bathurst, NB



829-1 King George Highway
Miramichi, NB

356, rue Canada Street
St-Quentin, NB

**CONSORTIUM NATIONAL DE DÉVELOPPEMENT DE RESSOURCES PÉDAGOGIQUES EN
FRANÇAIS AU COLLÉGIAL**

État de la situation financière

Au 30 juin

2016

2015

ACTIF

ACTIF À COURT TERME

Encaisse	118 952 \$	224 477 \$
Investissement à court terme	207 089	254 732
Comptes à recevoir	17 125	41 633
Frais payés d'avance	2 114	481
Remises gouvernementales à recevoir	4 764	1 212
	350 044 \$	522 535 \$

PASSIF

PASSIF À COURT TERME

Comptes à payer et frais courus	23 992 \$	29 961 \$
Subventions reportées	134 246	261 000
	158 238	290 961

ACTIF NET

FONDS POUR ÉVENTUALITÉS (note 3)	183 667	183 667
SURPLUS		
Surplus, début de l'exercice, tel que préalablement reporté	47 907	189 491
Affectation au fonds pour éventualités	-	(183 667)
Solde, début de l'exercice	47 907	5 824
Excédent des revenus sur les dépenses (dépenses sur les revenus) de l'exercice - Page 3	(39 768)	42 083
Solde, fin de l'exercice	8 139	47 907
	191 806	231 574
	350 044 \$	522 535 \$

Approuvé par les directeurs



Président



Trésorier

CONSORTIUM NATIONAL DE DÉVELOPPEMENT DE RESSOURCES PÉDAGOGIQUES EN FRANÇAIS AU COLLÉGIAL		
État des résultats		
Pour l'exercice terminé le 30 juin	2016	2015
REVENUS		
Subventions	738 870 \$	775 434 \$
Revenu d'intérêt	2 358	4 309
	741 228	779 743
DÉPENSES		
Assurances	2 309	-
Dépenses de bureau	2 575	8 711
Dépenses de projets	194 787	264 822
Dépenses de voyages	14 422	16 403
Honoraires professionnels	3 100	9 068
Salaires - Direction générale	91 953	75 624
Traduction de modules	471 850	363 032
	780 996	737 660
EXCÉDENT DES REVENUS SUR LES DÉPENSES (DÉPENSES SUR LES REVENUS) DE L'EXERCICE - Page 2		
	(39 768) \$	42 083 \$

CONSORTIUM NATIONAL DE DÉVELOPPEMENT DE RESSOURCES PÉDAGOGIQUES EN FRANÇAIS AU COLLÉGIAL		
État des flux de trésorerie		
Pour l'exercice terminé le 30 juin	2016	2015
FLUX DE TRÉSORERIE LIÉS AUX ACTIVITÉS D'EXPLOITATION		
Rentrées de fonds - clients	635 430 \$	845 722 \$
Sorties de fonds - fournisseurs et employés	(788 598)	(737 806)
AUGMENTATION (DIMINUTION) DES ESPÈCES ET QUASI-ESPÈCES	(153 168)	107 916
ESPÈCES ET QUASI-ESPÈCES, début de l'exercice	479 209	371 293
ESPÈCES ET QUASI-ESPÈCES, fin de l'exercice (note 4)	326 041 \$	479 209 \$
ESPÈCES ET QUASI-ESPÈCES SE COMPOSE DE:		
Encaisse	118 952 \$	224 477 \$
Investissement à court terme	207 089	254 732
	326 041 \$	479 209 \$

1. STATUT ET NATURE DES ACTIVITÉS

Le Consortium National de développement de ressources pédagogiques en français au collégial a été constitué en vertu de la loi sur les compagnies canadiennes le 5 février 2007. Il a comme mission de voir à ce que les étudiants et les enseignants des Collèges communautaires, en milieu minoritaire de langue française au Canada, disposent d'un matériel pédagogique approprié et de grande qualité.

2. MÉTHODE DE COMPTABILITÉ ET CONVENTIONS COMPTABLES IMPORTANTES

(a) Constatation des produits

Les revenus d'exploitation sont comptabilisés suivant la méthode de la comptabilité d'exercice et sont constatés lorsqu'ils sont gagnés, c'est-à-dire lorsque :

- ◆ Les services sont fournis ou les produits sont livrés aux clients.
- ◆ Il y a une preuve évidente de l'existence d'un arrangement.
- ◆ Les montants sont fixes ou peuvent être déterminés.
- ◆ Notre capacité de recouvrer les montants est raisonnablement assurée.

Les principales sources de revenus de l'organisme sont les subventions.

Le Consortium national de développement de ressources pédagogiques en français au collégial applique la méthode du report pour comptabiliser les revenus. Les apports affectés sont constatés à titre de revenus de l'exercice au cours duquel les dépenses connexes sont engagées. Les apports non affectés sont constatés à titre de revenus lorsqu'ils sont reçus ou à recevoir si le montant à recevoir peut faire l'objet d'une estimation raisonnable et que sa réception est raisonnablement assurée.

(b) Apports reçus sous forme de services

L'organisme effectue divers échanges de services, de partenariat ou de représentation avec d'autres organismes et partenaires du consortium. En raison de la difficulté à déterminer la juste valeur des apports reçus sous forme de services, ceux-ci ne sont pas comptabilisés dans les états financiers.

(c) Prévisions comptables

La présentation des états financiers, conformément aux principes comptables généralement reconnus du Canada, exige que la direction fasse des estimations et des hypothèses ayant une incidence sur les montants et les notes aux états financiers. Ces estimations et hypothèses sont basées par la direction avec la meilleure de leurs connaissances des faits actuels et des actions futures de l'organisation. Il est donc possible que les résultats réels diffèrent de ces estimations.

3. FONDS POUR ÉVENTUALITÉS

En 2015, un fonds pour éventualités fut créé afin de fournir une source de fonds interne pour des priorités établies par le consortium. Ces fonds sont seulement disponibles sur recommandation de la direction générale et proposition du Conseil d'administration.

La mise de fonds initiale a été de 150 000\$. Par la suite, 80 pour cent de tout surplus annuel sera affecté au fonds pour éventualités.

CONSORTIUM NATIONAL DE DÉVELOPPEMENT DE RESSOURCES PÉDAGOGIQUES EN FRANÇAIS AU COLLÉGIAL

Notes aux états financiers

30 juin 2016

4. ESPÈCES ET QUASI-ESPÈCES

Les espèces et quasi-espèces à la clôture de l'exercice se composent des fonds en caisse et des soldes bancaires.

5. INSTRUMENTS FINANCIERS

Juste valeur

Les instruments financiers comprennent les espèces et les quasi-espèces, les comptes recevables, les comptes à payer, les frais courus et les produits reçus d'avance. En raison de leur échéance à court terme, tous les instruments financiers sont reportés à des montants correspondant approximativement à leur juste valeur.

Objectifs de la gestion du risque financier et politiques

Les politiques relatives à la gestion du risque font partie de la gestion globale des activités de l'entité, à l'instar des autres organismes sans but lucratif. La participation directe de la Direction dans les activités quotidiennes de l'organisation contribue à déterminer les risques et les variations dans les attentes, ce qui entraîne des changements dans les activités de gestion du risque, dans les exigences et dans les actions. La direction ne prend pas part à des opérations de couverture afin de gérer le risque. Dans le cadre de la gestion globale des activités de l'entité, la direction envisage d'éviter toute concentration indue des risques et pour ce faire, adopte des politiques de crédit et d'investissement adéquates afin de gérer l'exposition de l'organisme.

6. DONATIONS REÇUES EN NATURE

L'organisme a reçu au cours de l'exercice des donations en nature incluant la location de locaux, de matériel et de personnel qui ne font pas partie des revenus et dépenses présentés.

7. GESTION DE CAPITAL

En matière de gestion de son actif net, l'objectif du Consortium national de développement de ressources pédagogiques en français au collégial est de poursuivre ses activités de manière durable tout en remplissant son mandat général de fournir du matériel pédagogique approprié et de grande qualité aux enseignants et étudiants des Collèges communautaires en milieu minoritaire de langue française au Canada l'organisme atteint son objectif en effectuant une gestion quotidienne rigoureuse de son flux de trésorerie et en surveillant régulièrement les recettes et les dépenses par rapport à ses budgets de fonctionnement et d'immobilisations annuels. Au besoin, le consortium national de développement de ressources pédagogiques en français au collégial intervient rapidement pour générer des recettes supplémentaires lorsque celles-ci ne respectent pas son budget et pour réduire les dépenses ou limiter des programmes lorsqu'il est impossible de trouver d'autres sources de revenus.





Remerciements

Le Consortium national de développement de ressources pédagogiques en français au collégial (CNDRPFC) désire remercier le ministère du Patrimoine canadien pour sa contribution financière découlant des Ententes Canada – Nouveau-Brunswick et Canada – Île-du-Prince-Édouard – Projets complémentaires en matière de langues officielles dans l’enseignement, le ministère de l’Éducation postsecondaire, de la Formation et du Travail du N.-B. et le ministère de la Formation et des collèges et universités de l’Ontario. En plus de ces trois principaux partenaires financiers, le CNDRPFC désire remercier la province de l’Alberta pour les droits de traduction des modules de formation et sa participation financière aux différentes mises à jour.

Outre le financement, le CNDRPFC désire tout particulièrement remercier le Collège communautaire du Nouveau-Brunswick (CCNB) pour sa contribution exceptionnelle, tant au niveau technique que logistique. De plus, le Consortium profite de l’occasion pour remercier tous ses membres qui, au cours des dernières années, ont su démontrer de l’intérêt à développer du matériel pédagogique en français de qualité. Sans l’apport de tous ses membres et de tous ses partenaires, le CNDRPFC ne serait pas ce qu’il est aujourd’hui.

Collège communautaire du Nouveau-Brunswick - (CCNB)

<http://ccnb.ca>

Collège Boréal

<http://www.collegeboreal.ca/>

La Cité

<http://www.lacitec.on.ca>

Université de Saint-Boniface

<http://www.ustboniface.mb.ca>

Université Sainte-Anne

<http://www.usainteanne.ca>

Collège Acadie Î.-P.-É.

<http://www.collegeacadieipe.ca>

Centre collégial de l’Alberta - Campus St-Jean, Université de l’Alberta

<http://www.csj.ualberta.ca>

Collège Mathieu

<http://www.collegemathieu.sk.ca>

Collège Éducentre - Campus de Vancouver

<http://educacentre.com/>

Centre collégial de développement de matériel didactique - (CCDMD)

<http://www.ccdmd.qc.ca>

Réseau des cégeps et des collèges francophones du Canada - (RCCFC)

<http://www.rccfc.ca>

Association québécoise de pédagogie collégiale - (AQPC)

<http://www.aqpc.qc.ca>

Collège nordique francophone - (TNO)

<http://college-nordique.com/>

Le regroupement des membres formant le Consortium

COLLÈGE BORÉAL
éducation • innovation • recherche



LA CITÉ
LE COLLÈGE D'ARTS APPLIQUÉS
ET DE TECHNOLOGIE

Université
Sainte Anne

 **Collège
NORDIQUE**
francophone



Collège
ÉDUCA CENTRE
College

 **UNIVERSITY OF
ALBERTA**
EDMONTON-ALBERTA-CANADA

**CAMPUS
SAINT-JEAN**
UNITÉ | DIVERSITÉ | UNIVERSITÉ



CCDMD
CENTRE COLLÉGIAL DE DÉVELOPPEMENT
DE MATÉRIEL DIDACTIQUE



Université de
Saint-Boniface
École technique et professionnelle



RCCFC

Ensemble.

 **COLLÈGE
ACADIE Î.-P.-É.**

 **AQP**
ASSOCIATION QUÉBÉCOISE DE PÉDAGOGIE COLLÉGIALE



www.consortiumcollegial.ca

